



Art Watching

アートウォッチング

文字と文様 Integration of Script and Motif

せい ゆう こく さい が はち

青釉黒彩画鉢

Blue Glazed Bowl with a Feast Scene in Black

陶器	Glazed pottery
イラン	Iran
12～13世紀	12th-13th century CE
高11.0 cm, 径26.0-27.0 cm	H. 11.0 cm, D. 26.0-27.0 cm

この美しい鉢は白地に黒色で文様を描き、青釉をかけています。内面中央に杯を持つ男性が描かれ、その周囲をアラビア文字による詩句が、さらに走獣文が取り巻き、口縁内側には文様化された文字が表わされています。外側には人面の鳥や動物が描かれ、内外面ともそれぞれのモチーフの間を唐草文様が埋めています。細密画の表現を思わせる男性像は、イスラム世界の世俗的な一面を見せてくれます。

Inside this vessel is a feast scene with a man holding a cup in his right hand. He is encircled by scrolls of animal design and Arabic inscriptions in different script types. The outside bears harpy-like creatures and animals. The figure painting is reminiscent of the art of miniatures. The harmonious blending of calligraphy and motifs exemplifies the art of Islamic pottery.



福原庸子 Yasuko Fukuhara

開館1周年を迎えた常設展示



宇宙から見たユーラシア EurAsia from Space
砂漠と草原 Across Deserts and Grasslands



色と形 Color and Shape

横浜ユーラシア文化館には、ヨーロッパとアジアを合わせたユーラシア全域にわたる歴史、考古、美術、民族資料約2500点、文献資料約25000点が収められています。常設展示は、「砂漠と草原」「色と形」「技」「装う」「伝える」「交流」という親しみやすいテーマで諸文化を横断、ユーラシアを旅する気分でお楽しみいただけます。



技 Technique



装う Adornment



伝える Word and Image

The Yokohama Museum of EurAsian Cultures' extensive collection encompasses and celebrates the diverse cultural traditions of EurAsia, ancient and modern, East through West, including ceramics, sculpture, painting, glassware, textiles, and manuscripts. The museum is colorfully intercultural in the display of exhibits which are divided into the themes "Across Deserts and Grasslands," "Color and Shape," "Technique," "Adornment," "Word and Image," and "Crisscrossing EurAsia," all of which are fully explained in English and Japanese.

横浜ユーラシア文化館の1年

2003

- 3/15** 横浜ユーラシア文化館開館
The Yokohama Museum of EurAsian Cultures opens to public.
- 7/26** 特別展
「オロスム - モンゴル帝国のキリスト教遺跡 - 」開催
(10月13日まで)
Special Exhibition "Olon Süme: Remains of Christendom in Inner Mongolia" from July 26 to October 13.
- 9/23** コンサート
「馬頭琴の響き - スーホの白い馬の世界へ - 」開催
Concert featuring the Mongol horsehair fiddle "Nomadic Tunes from the World of Sükh's White Horse."



- 10/4** 連続講演会
「遊牧民とモンゴル帝国」第1回
石井健吾先生 (聖アントニオ神学院)
「中世東アジアにおけるキリスト教伝道」
Lecture by Father Kengo Ishii "Propagation of Christianity in Medieval East Asia."
- 10/10** 三笠宮両殿下ご来館
Their Imperial Highnesses Prince and Princess Mikasa visit the permanent and special exhibitions of The Yokohama Museum of EurAsian Cultures.
- 10/13** 特別展
「オロスム - モンゴル帝国のキリスト教遺跡 - 」終了
Special Exhibition closes.



- 10/18** 連続講演会 第2回
小長谷有紀先生 (国立民族学博物館)
「赤い食べものと白い食べもの」
Lecture by Professor Yuki Konagaya "Red Food and White Food."
- 11/1** 連続講演会 第3回
末崎真澄先生 (馬の博物館)
「大草原の天かける馬 - ペガサスの話 - 」
Lecture by Professor Masumi Suezaki "Pegasus, the Flying Horse."
- 11/15** 連続講演会 第4回
長谷部楽爾先生 (出光美術館)
「モンゴルに見る中国陶磁」
Lecture by Professor Gakuji Hasebe "Chinese Ceramics Excavated in Mongolia."
- 11/29** 連続講演会 第5回
林俊雄先生 (創価大学)
「モンゴル高原に遊牧民が残した遺跡」
Lecture by Professor Toshio Hayashi "Relics of Nomadic People in Mongol Plateau."

2004

- 2/1** みなとみらい線開通
日本大通り駅と横浜ユーラシア文化館が直結
Minato-Mirai Line opens with the new station Nihon-Odori directly connected to the Museum.
- 3/15** 横浜ユーラシア文化館開館1周年
The Yokohama Museum of EurAsian Cultures celebrates the First Anniversary.

予定 Scheduled Events

- 3/20** (財)古代オリエント博物館春季特別展
「江上波夫の海外調査と遺愛品」に収蔵資料を出展 (5月9日まで)
Exhibition in Memory of Namio Egami at The Ancient Orient Museum.
- 5/22** 企画展
「開国150周年記念 横浜・長崎教会建築史紀行」(仮称)
横浜都市発展記念館主催、横浜開港資料館・横浜ユーラシア文化館共催 (8月29日まで)
Special Exhibition commemorating the 150th Anniversary of the Opening of Japan to the West jointly planned by The Museum of Yokohama Urban History, Yokohama Archives of History, and The Yokohama Museum of EurAsian Cultures.

Gallery Talk ギャラリートーク

交流の証

Interplay of Cultures

ササン朝ペルシアで作られた切子装飾のカットガラス碗は、削り取られた円形切子の一つ一つがプリズムのように反射しあう美しいデザインが王侯貴族に好まれ、交易路を伝って各地に輸出されました。このガラス碗は現在のイランで発見されました。

ペルシアからパミール高原を越えて中国に伝わり、さらに中国から日本にまでもたらされた類品は正倉院や東京国立博物館にも所蔵されており、東西交流のシンボルとして重要な資料です。

何百年もの年月を経て、ガラス質は劣化し透明度が失われていますが、原型をよく残す優品です。

Sasanian (224-651 CE) glass bowls with prismatic surface designs produced by faceting became extremely popular and many were widely exported, reaching China and Japan. Similar examples have been kept in the Japanese imperial collection.

カットガラス碗 わん

Cut-glass Bowl

イラン ササン朝 Sasanid Persia
6~7世紀 6th-7th century CE



龍耳瓶 りゅうじへい

White Glazed Vase with Dragon-Shaped Handles

中国 初唐 China
7~8世紀 Tang dynasty
7th-8th century CE

卵形の胴に長い頸、左右に長い把手(耳)を持つ形は、古代ギリシアのアンフォラという壺を思わせ、西方から伝えられた形状と考えられています。西方的な器形がそのまま模倣されるのではなく、中国で伝統的に好まれていた龍のデザインが組み合わされています。

ユーラシア大陸の幅広い交流がうかがわれると同時に、美しいフォルムに唐代の美意識も感じられます。

This oval-shaped vase with two handles is reminiscent of ancient Greek amphorae. While the silhouette is of the Western origin, the dragon-shaped handles are of the Eastern inspiration, which bespeaks cultural exchange across the EurAsian continent. Beautiful vases like this, reflecting Tang aesthetic, were specially made for ritual purposes.



福原庸子 Yasuko Fukuhara

ミュージアムショップ Museum Shop

1階ミュージアムショップには、横浜ユーラシア文化館のオリジナルをはじめ、すてきなグッズがいっぱいです。“ユーラシアな気分”をどうぞご家庭でもお楽しみ下さい。

Fascinating original gifts inspired by EurAsian colors and designs abound in our Shop located on the first floor.



詳しくは、ホームページをご覧ください。Visit our website and browse the shop.

利用案内 Visitor Information

横浜ユーラシア文化館

〒231-0021 横浜市中区日本大通12
Yokohama Museum of EurAsian Cultures
12 Nihon Odori, Nakaku, Yokohama, Japan
231-0021

Tel. 045-663-2424

Fax. 045-663-2453

<http://www.eurasia.city.yokohama.jp/>

開館時間 9:30am ~ 5:00pm
(入館は4:30pmまで)
休館日 毎週月曜日・年末年始他
入館料 一般200円
小・中学生100円
4階の横浜都市発展記念館
とのセット料金あり

Hours 9:30am ~ 5:00pm
(Admission until 4:30pm)

Closed Mondays and year-end/
New Year's recess

Admission ¥200 for adults
¥100 for primary and
junior high school students



交通アクセス
みなとみらい線日本大通り駅3番出口から徒歩0分
JR関内駅南口・市営地下鉄関内1番出口から徒歩約10分
Zero min. walk from Nihon Odori Sta.on the Minato Mirai Line.
10 min. walk from Kannai Sta.on the JR Line or Municipal Subway.

次号予告 Next Issue

「アートウォッチング」「ギャラリートーク」に加え、
新しいコラム「ユーラシア紀行」を予定。
New column "Journey into EurAsia" forthcoming.

News from EurAsia No.1
横浜ユーラシア文化館ニュース 創刊号
企画・編集・発行 横浜ユーラシア文化館 2004年3月15日
デザイン/南オフィスエルク
印刷製本/ソルミ印刷株
禁無断転載
©2004 Yokohama Museum of EurAsian Cultures

News from EurAsia

横浜ユーラシア文化館ニュース

目次 Contents

アートウォッチング p.2
Art Watching

文字と文様
Integration of Script and Motif

開館1周年を迎えた常設展示 p.4
Permanent Exhibition

横浜ユーラシア文化館の1年 p.5
Activities of the First Year

ギャラリートーク p.6
Gallery Talk

交流の証 Interplay of Cultures

ミュージアムショップ p.8
Museum Shop

利用案内 p.8
Visitor Information

横浜ユーラシア文化館
開館1周年記念号
Special Issue Celebrating
the First Anniversary

no.1

横浜ユーラシア文化館
Yokohama Museum of EurAsian Cultures